

Рассказ о девице, которая в юные годы приняла пострижение, а, придя в возраст, стала горько об этом сожалеть и находить утешение лишь в чтении любовных романов (VII, 12—17, № 3), представляет параллель 63-й корреспонденции в «Еврейских письмах», где подобная история изложена более обстоятельно.³¹ Анекдот о враче, лечившем «испорченную бабу», у которой к носу приросла жареная колбаса (VII, 54—55, № 13), был, возможно, принадлежавшей самому Эмину вольной обработкой эпизода либо из стихотворной сказки Ш. Перро «Нелепые желания» («Les souhaits ridicules»), либо из ее прозаического пересказа под заглавием «Сказка о трех желаниях» («Conte des trois souhaits») в книге М. Лепренс де Бомон «Детское училище, или Беседы разумной гувернантки со своими воспитанницами»,³² либо обоих ее вариантов. Не исключена, однако, вероятность того, что анекдот был заимствован Эминым в готовом виде из другого иностранного источника, откуда могли в журнал войти и другие материалы.

В письме № 94 оспаривается мысль из «Опытов» Монтеня.³³ В «Адскую почту» она попала, весьма также вероятно, через какое-то произведение-посредник.

Выше уже говорилось о ссылках на Хинского и Американского шпионов. «Раскрыть» первого не должно, казалось бы, составить труда: его имя было вынесено в заголовок шеститомного сочинения французского публициста Анжа Гудара (Goudar, 1720—1791), обратившегося к старой, но все еще популярной схеме переписки между секретными наблюдателями, чтобы осветить злободневные вопросы истории, политики, государственного устройства, религии и нравов Франции, Англии и других европейских стран.³⁴ Однако в этом произведении нет анекдота о католическом монахе, рассказанного в «Адской почте» (VII, 30, № 8) со слов, по указанию Эмина (X, 203—204), Хинского шпиона. Нет и никаких других заимствований — ни в виде переводов, пересказов или переделок, ни на уровне тем и мотивов. Эмин предполагал, следовательно, еще каким-то иностранным сочинением, в котором прочел этот анекдот и, может быть, нашел иные материалы для своего журнала.³⁵

³¹ Argens J.-B. *Lettres juives, ou correspondance philosophique, historique et critique, entre un juif voyageur à Paris et ses correspondants en divers endroits*. Amsterdam, 1737, t. 3, p. 28—35.

³² *Magasin des enfans, ou Dialogues entre une sage gouvernante et plusieurs de ses élèves de la première distinction*. Londres, 1756 (многочисл. переизд.), 13^e dialogue, 11^e journée. Русск. пер. (1761) см. СК 3624, ч. 2, с. 120—125.

³³ «Тщетно уверяет свет Монтанье, что разность достоинств и преимуществ человеческих рождали разные в свете в счастья случаи» (XI, 304).

³⁴ *L'Espion chinois, ou l'Envoyé secret de la cour de Pékin, pour examiner l'état présent de l'Europe*. Trad. du chinois. T. 1—6. Cologne, 1764 (переиздания: 1765, 1769 и др.).

³⁵ Не было ли этим сочинением редкое периодическое издание «L'Espion chinois en Europe», два тома которого выпустил в 1745 г. Виктор де